

CONFERENCIAS DEL IFC

PRESENTACIÓN Y LECTURA PÚBLICA DEL LIBRO *ILÍADA* 24.

(Texto bilingüe comentado a cargo del Taller de lectura, traducción y performance, coordinado por Alejandro Abritta)



El jueves 15 de noviembre a las 19 horas en el aula 324 B de la Facultad de Filosofía y Letras se realizó la presentación y lectura pública del libro *Iliada* 24, texto bilingüe comentado a cargo del Taller de lectura, traducción y performance coordinado por Alejandro Abritta.

Ante un aula llena y un auditorio más que atento la presentación contó con una original performance de lecturas de fragmentos seleccionados del trabajo de traducción grupal, con el acompañamiento del Dr. Gastón Alejandro Prada, en guitarra, y Candela Barón, en ukelele, pudiéndose seguir toda la transmisión en vivo (y ahora en diferido) a través de la señal de Youtube: <https://www.youtube.com/watch?v=9nTXakq7HZM>



La originalidad de la puesta se complementó con la presentación de láminas para enmarcar, que forman parte de las ilustraciones originales de la traducción y que pueden adquirirse a través del sitio www.Iliada.com.ar, misma dirección en la que se pueden consultar todos los trabajos finalizados y en curso del mismo grupo de traducción, con el auspicio del Instituto de Filología Clásica de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA).

Abritta comentó la emoción por tratarse del undécimo canto publicado dentro de un proyecto que comenzó en el año 2017, se afianzó en 2019, y prevé completar la versión completa en español del poema épico homérico para 2027.

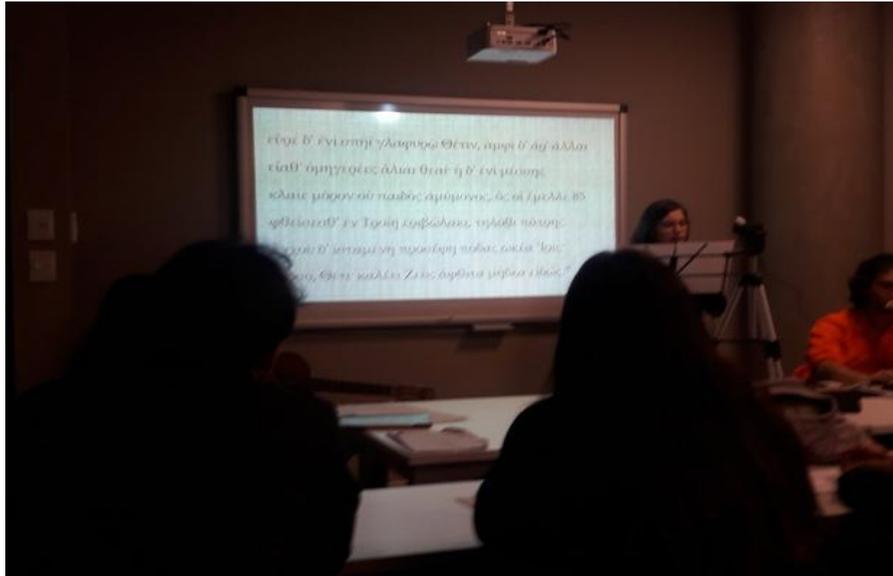
"Cruzamos en cantidad de versos la barrera de la mitad del total de *Iliada* al traducir once de los 24 cantos. Tradujimos, establecimos el texto y lo comentamos con más de dos mil páginas de material", contó con orgullo.

El coordinador agradeció la colaboración de Daniel Alejandro Torres, Caterina Stripeikis, Facundo Peirano y Luisina Abrach para la elaboración de este canto en particular. Además hizo lo mismo con el personal del Instituto de Filología Clásica con una emotiva mención especial para su recientemente fallecida directora, la Dra. Alicia Schniebs, una de las grandes impulsoras del proyecto.

El Canto 24, cierre del poema homérico y posiblemente uno de los más recordados, tiene en el centro a Aquiles descargando su ira contra el cadáver del heroico Héctor, muerto con enorme gloria en defensa de su pueblo e inmarcesible por la protección de los dioses, pese a los esfuerzos del máximo guerrero aqueo por ultrajar sus despojos. El otro protagonista es el anciano Príamo, el dignísimo rey troyano, que contra todo consejo se aventura hasta el mismo campamento de Aquiles, para rogarle le restituya los restos de su hijo, y así poder realizarle un funeral honroso.

El clima del texto es intenso, resaltado por la inconfesada admiración mutua entre Aquiles y Príamo: nos enfrentamos a la exégesis de la "*areté*" guerrera descrita con profunda poesía y posiblemente a una de las cumbres de la exaltación del valor personal y la violencia armada, que inspiró en parte el ideario del belicismo occidental de modo definitivo, al menos hasta las guerras mundiales del siglo pasado.

Las lecturas durante el evento estuvieron a la altura del texto y la traducción resultó impecable para un auditorio mayormente versado en el manejo del idioma original, que escuchó con suma atención la presentación.



Se sucedieron en la presentación de los fragmentos, en original y traducción, Kiwi Sainz, Malena Gómez Margiolakis, María Huilén Abed Moure, Emilio Cattaneo, Candela Barón, Santiago Sorter, Camila Davel y Gastón Prada, todos integrantes del taller, con la promesa de un próximo evento en La Plata y abriendo la continuidad de la iniciativa en curso a todos los interesados, al menos con conocimientos básicos de griego clásico.